

Conformément à la décision de la Commission de catalogage de l'ABS du 12 janvier 1984, la translittération de l'hébreu se fait selon la recommandation ISO R 259 de 1962; RERO suit par ailleurs les variantes "philologiques" proposées pour les lettres "bêt" et "p̄e" sans point intercalaire (no 3 et 22 de la recommandation).

Vu qu'il faut souvent restituer la vocalisation des textes à translittérer, il est indispensable d'avoir des notions d'hébreu pour le faire. L'hébreu ne note en effet que les consonnes; seuls des textes classiques ont des voyelles notées sous forme de traits et de points.

## TRANSLITTÉRATION DE L'HÉBREU

## TABLEAUX DE TRANSLITTÉRATION

## 1. CONSONNES

No	Caractères hébraïques	Translittération en caractères latins	No	Caractères hébraïques	Translittération en caractères latins
1	א	' 1) 2)	16	ר	r
2	ב	b	17	מ	m
3	בּ	v 3) <i>RERO: b</i>	18	נ	n
4	ג	g	19	ס	s
5	גּ	ḡ 4)	20	ע	'
6	ד	d	21	פ	p
7	דּ	<u>d</u>	22	פּ	f 5) <i>RERO: p̄</i>
8	ה et הּ (mappiq)	h 2)	23	ק	z 4)
9	ו	w 2)	24	קּ	q
10	ז	z 4)	25	ר	r
11	ח	h	26	ש	š
12	ט	t	27	שׁ	ś
13	י	y 2)	28	ת	t
14	כ	k	29	תּ	<u>t</u>
15	כּ	<u>k</u>			

2. VOYELLES

N°	Caractères hébraïques	Translittération en caractères latins		N°	Caractères hébraïques	Translittération en caractères latins	
		Textes vocalisés	Textes non-vocalisés			Textes vocalisés	Textes non-vocalisés
30	—	a 6)	a	39	הְ	ê	ê
31	ח	ā	a	40	הִ	î	î
32	חֻ 7) (qatan)	q	o	41	הוֹ	ô	ô
33	הֶ	ê	e	42	הוּ	û	û
34	הֵ	e	e	43	נָ 8) (na)	ě	e
35	הִ	i	i	44	אֶ	ă	a
36	הוֹ	o	o	45	הֶ	ě	e
37	הוּ	u	u	46	חֻ	ö	o
38	הְ	ê	ê				

- 1) Le **א** à l'initiale n'est pas noté.
- 2) Voir aussi Note 1 (Matres lectionis).
- 3) Là où il semblera désirable, spécialement dans des publications de nature philologique, de marquer l'identité du **ב** et du **בּ** (avec ou sans dagesh), on pourra utiliser la translittération par **b**. \*
- 4) Voir aussi Note 5 (Phonèmes non hébraïques).
- 5) Là où il semblera désirable, spécialement dans des publications de nature philologique, de marquer l'identité du **פ** et du **פּ** (avec ou sans dagesh), on pourra utiliser la translittération par **p**. \*
- 6) Voir aussi Note 4 (Pataḥ furtif).
- 7) On distingue les caractères 31 et 32 en les appelant respectivement qamez gaḏôl et qamez qatan.
- 8) Šewā naḥ, qui marque une syllabe fermée, n'est pas translittéré.

\* c'est le choix de RERO

## NOTES

N°	Caractères hébraïques	Translittération	Exemples
1.	<i>Matres lectionis et consonnes non prononcées</i>		
1.1	Ⲁ	translittérée par un trait au-dessus de la voyelle qui la précède	בָּרָא - barā תִּמְצַנְתָּה - timzēnā תִּצַּע - tezē רֹאשׁ - rōš
1.1.1	Ⲁ précédée par une des <i>matres lectionis</i> a) waw (ו) ou b) yôd (י)	translittérée normalement par le signe ' (voir N° I du Tableau des consonnes)	a) יָבוֹא - yaḅvō' כָּלוּא' - kaḅlū' b) נָבִיא - naḅvī'
1.2	ה̄	translittérée par un tréma au-dessus de la voyelle qui la précède	פָּרָה - paḅrā זֶה - zē קֵנֶה - qēnē גָּלֶה - gaḅlō
1.3	waw (ו) et yôd (י)	Voir N° 38 à 42 du Tableau des voyelles	
1.4	Consonnes non prononcées comme le 2 <sup>e</sup> ש dans יִשְׁשַׁבֵּר et le ך dans בְּנִי	translittérées entre parenthèses	baḅa(y)w
2.	<i>Dāḡeš fort</i>		
2.1	Lettres avec dāḡeš fort	translittérées par redoublement de la consonne	רֵאֵיָהּ - rē'iyyā
2.2	yôd (י) précédé par un <i>hireq</i>	translittérée par redoublement de la consonne	קִיֵּם - qiyyem
3.	<i>Article défini et autres particules</i>		
3.1	Particules, telles que articles, prépositions, conjonctions, qui, dans l'écriture hébraïque, s'unissent au mot suivant	Dans la translittération, peuvent être séparées par un trait d'union	הָאָרֶץ - ha-arez וְאֲדוֹם - we-ēdôm

## NOTES (fin)

N°	Caractères hébraïques	Translittération	Exemples
3.1.1	Lorsque, à cause de la présence d'un dagesš fort, la consonne initiale du mot suivant doit être redoublée	le trait d'union se place entre les deux consonnes semblables	מִקְדָּם - miq-qeḏem
4.	<i>Pataḥ furtif</i>	translittéré à sa place phonétique, avant la consonne sous laquelle il est placé	רוּחַ - rūaḥ
5.	<i>Phonèmes non hébraïques</i>		
5.1	'ג (= j anglais) 'ך (= j français) 'צ (= ch anglais)	ġ ž č	ג'וֹן - Ğon ז'אן - Žan צ'רְעִיל - Čerčil
5.2	Mots étrangers transcrits ou translittérés en hébreu au moyen d'autres lettres hébraïques pourvues de signes diacritiques, notamment l'apostrophe	Il est recommandé de translittérer ces lettres par les lettres latines correspondantes données dans le Tableau des consonnes et marquées du même signe diacritique que l'original	ה'ירבַת - H'irbat
5.2.1	Cas où la correspondance entre la langue étrangère et l'hébreu suit un système cohérent indiqué par l'auteur	Les lettres hébraïques pourront être translittérées selon les règles de translittération en vigueur dans la langue étrangère en question	